

то, както въ мирно, така и въ военно време. Онъ раздава военните чинове по закона. Който постъпва въ военна служба, дава клетва, че ще да е вѣренъ Князю.

12. Исполнителната властъ принадлежи Князю; вситѣ органи на тая властъ дѣйствуватъ отъ Негово име и подъ Неговъ върховенъ надзоръ.

13. Сждебната властъ въ всичката нейна ширина принадлежи на сждебнитѣ мѣста и лица, които дѣйствуватъ отъ името на Княза. Отношенията на Княза къмъ тия мѣста и лица се опредѣляватъ чрезъ особни наредби.

14. Князътъ има право да сжечкава или да отжѣнява наказанията спроти начина, който е опредѣленъ въ правилата на криминалното сждопроизводство.

15. Князътъ има право да помилва ние въ криминалнитѣ дѣла. А правото за амнистия принадлежи на Княза, заедно съ Народното Сѣбрание.

16. Изложенитѣ въ чл. чл. 14 и 15 правдини на Княза не се простиратъ и на прѣсждитѣ, по които сж осъдени министри за нѣкакво нарушение Конституцията.

17. Князътъ е прѣдставителъ на Княжеството въ всичкитѣ му сношения съ иностранныѣ държави. Отъ Негово име и съ пълномощие отъ Народното Сѣбрание се свързватъ съ правителствата на сѣсѣднитѣ държави особни стовори за работи по управлѣнието на Княжеството, за които се изисква участието и сѣдѣйствието на тия правителства.

18. Наредбитѣ и распоряжанията, които излизатъ отъ Княза, иматъ сила въ такъвъ случай, когато тѣ сж подписани отъ надлѣжнитѣ Министри, които приематъ на себе всичката за нихъ отговорность.

ГЛАВА III.

За мѣстопрѣбиванието на Княза.

19. Князътъ е длъженъ да се намира постоянно въ Княжеството. Ако на време излаза изъ него, Той си назначава Намѣстникъ, който, докль отсъствува Князътъ, ще има правдини и длъжности, опредѣлени съ особенъ законъ. За излизанieto си изъ Княжеството и за назначаванieto Намѣстника си Князътъ обявява народу чрезъ прокламация.

en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre. Il confère les grades militaires, conformément à la loi. Celui qui entre dans la carrière militaire prête serment de fidélité au Prince.

12. Le pouvoir exécutif appartient au Prince. Tous les organes de ce pouvoir agissent en Son nom et sous Sa haute surveillance.

13. Le pouvoir judiciaire appartient dans toute son étendue aux autorités et aux personnes investies des pouvoirs judiciaires qui fonctionnent au nom du Prince. Les rapports du Prince envers les autorités judiciaires sont déterminés par des règlements spéciaux.

14. Le Prince a le droit d'atténuer et de commuer les peines, d'après les règles établies dans la loi de procédure criminelle.

15. Le Prince a le droit de grâce pour les faits criminels. — Le droit d'amnistie appartient au Prince concurremment avec l'Assemblée Nationale.

16. Les droits du Prince mentionnés dans les articles 14 et 15 ne s'étendent pas aux sentences qui condamnent les Ministres pour violation de la Constitution.

17. Le Prince est le représentant de la Principauté dans toutes ses relations avec les états étrangers; c'est en Son nom et avec l'assentiment de l'Assemblée Nationale que se concluent avec les Gouvernements des pays limitrophes, les conventions spéciales touchant l'administration du pays, lorsqu'elles nécessitent la participation et le concours des dits Gouvernements.

18. Les décrets et règlements émanant du Prince sont exécutoires quand ils sont contresignés par les Ministres respectifs qui en assument toute la responsabilité.

CHAPITRE III.

De la Résidence du Prince.

19. Le Prince est obligé de résider constamment dans la Principauté de Bulgarie. S'il s'en éloigne temporairement il désigne un Lieutenant qui, pendant Son absence, sera investi des droits et des devoirs qui seront déterminés par une loi spéciale. Le départ du Prince et la nomination du Lieutenant seront annoncés à la nation par une proclamation du Prince.